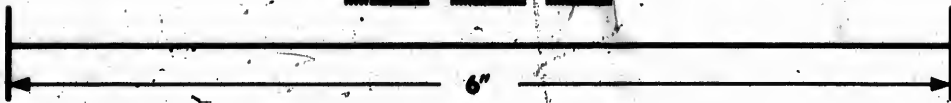
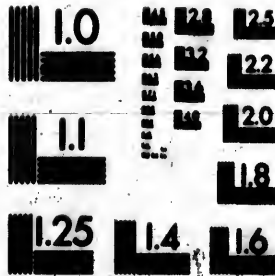


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14590
(716) 872-4503

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1993

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may affect any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certains pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

- Coloured pages/
Pages de couleur
 - Pages damaged/
Pages endommagées
 - Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
 - Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou liquées
 - Pages detached/
Pages détachées
 - Showthrough/
Transparences
 - Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
 - Continuous pagination/
Pagination continue
 - Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:
- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
 - Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
 - Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments: / Text in Kitksan and English.
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

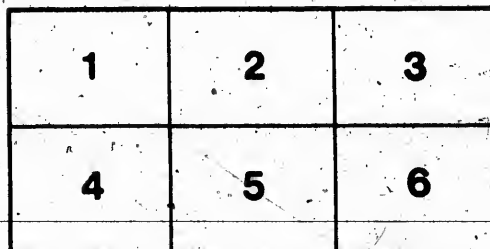
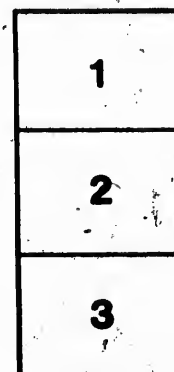
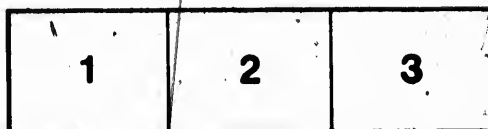
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.





KPILT'L YO·LIM'GASQU.

'La algiak'l Simoigit lakagi a'l al-
giak tgon, ni'gi hēt; Lip Ni'l Je-
hovah, 'li Simoigitquin: 'Gap negi
dim hok Simoigit-quin as ligit nā
gamksak Ni.

Dilimkqu. Mīn gaiimgaudin laum
dihē-galim ā dip dim wildin'l aiyok
tgon si. 2. 'Gap hounizi zap'l ligi
gie'l tgalzaba as lipnīn, nē a'l wila
zabi'l ligi ago a'l zim lakagi, ligi
zim hanizok, ligi zim aks'l lūga-
zit a'l zim hani-zok, 'Gap negi
dim bilksim skīn laudit, hōmizi
gigīnkqudit, awil Lipnit Jehovah'l
Si-moigit-quin gūkak-audins-gum
Simoigit, ni'l dim gan gīgisyetquš'l
'la hadidakqu'l ganigwandqu a'l 'li
gak'lgidit, a'l wagait gwilalt gon'l
tkalpkat'l win haldimyē'l giat tan
'libalk'ui, ni'l nigi gwīn-giādī'l 'li

gaiimgaudi a'l gabl' win thousand
t'an sibiñi, gan t'an wildin' 'li yō-
'limgasqui.

Dilimkqu. 3. Houmizi anoiyim ēt-
qu' 'li wās Jehovah' Sīmoigit
quin; a'lwin negi dim ak hadakqut
as Jehovah t'an anoiyim ētqu' 'li
wāt gi.

Dilimkqu. 4. Amgau' mi dim ha'l-
bakautqu' hani-skwaitgum sã.
Gault' sã dim ha'la'isdin, a'l mi
dim zap' t'kanitquš' dim gap ha-
'laldin; gai zūdipkault' sã ni' ha-
niskwaitquš' Jehovah' Sīmoigit-
quin. Gap negi dim ha'lalisdin laut.
lip-nūist, gan' 'lgo'lgum-giadin.
gan' 'lgo'lgum-hanagān, gan' tgal-
wilim'lgum giadin, gan' tgalwi-
lim'lgum hanagān gi yezaš-qušin.
gan' gi likszap' lūtāt a'l wilbin.
Awil gau' sã zapš Jehovah' laku

gan'l hanizok, lak aks gan'l tka-
nitqus'l lūwilt laut, ni'ligi skwait-
qut a'l zūdipkault'l sã: ni'l gant
gamgõtqus'l Jehovah'l zūdipkault'l
sã ni'lgit ha'lbakautqut gi. \

Dilimkqu. 5. 'Laudis nigwau-din
gans nauin. ni'l dim gan nakqu'l
dim didilsin a'l lak yib, 'la ginamis
Jehovah laun 'li Sïmoigit-quin.

Dilimkqu. 6. Houzï sūgiadin.

Dilimkqu. 7. Houzï k'lik's-naksin.

Dilimkqu. 8. Houzï liluk'sin.

Dilimkqu. 9. Houzï gisim ma'l'las-
quin a'l wila wil'l silgiadin.

Dilimkqu. 10. Houzï zagum-gau-
din a'l wilp'l silgiadin, houzi zagum-
gandin a'l nak's'l silgiadin, gan'l ligi
tgalwi-lim'lgum giat gi, gan'l ligi
tgal-wilim'l-gum hanakt, gan'l ligi
mismūs-qut gi, ligi giūa-dantqut gi,
gan'l ligi ago'l 'li gient gi.

4

Dilimkqu. Min gaiim-gaudin laum,
nit'am'l aiyok tgon si a'l zim gagau-
dim gwinayim Laun.

LI GIGINGWAKL MINIM.

NIGWAUDIM dit'ā Nin a'l zim lakagi
anha'!-bakausqu'l 'li wān, am'l
dim adiks'l 'li zabin. (kingdomin)
Am'l dim wildintqu'l 'li sigaudquin
a'l lak hanizok, ni'l wil'l wila wil-
dintqut a'l zim lakagi. Ginām'l
laum a'l sã giōn amat'l gabī'l winek.
Ni'l mi gi sagimgi'l 'li hadidakgūm.
ni'lwilt dip wila sagimgi'l 'li hadi-
dakqu's'l di'nidit tan 'libilt-wilt-
gūm. Ni'gi hōumizi dikdēentgūm
a'l spagait gansqalt-gaud gai dili-
mautgūm a'l hadakqu. a'lwilt Nin'l
wilt a'l kingdom gi. gan'l dakgiat
gan'l an'laumsqu. ni'l dim gap gani-
wila wilt. Amen.

ANSIMHETQUS'L APOSTLES.

Simhetqus ni a'l Simoigit lakagi
Nigwaud gi tkadak-giat-quit, tan
Zap'l lakagi, gan'l hanizok.

'Gans Jesus Christ giollu 'Lgo'lqut
gi Minim gi, 'Li sigiatdi'l Amat'l-
Haiqu, skedit a'l aktgal-giat-quit
Mary; 'La hāgans Pontius Pilate,
Tgaldapkant gi a'l lak gazak, nō,
ni'lgī wokqut gi; t'īn dāwi'lt a'l ha-
bi'l didaouwit; ni'lgī haziksim hok
ginitqut gi a'l zūgwilal'l sā; Ni'lgī
mindāwi'lt a'l zim lakagi, ni'lgī tāt
a'l anōsimōn'l Simoigit lakagi Ni-
gwaudt gi Tkadak-giatquit; Dim
sāwitqut as hghost dim gi haziksim
hok ādikst a'l dimt dāp'l dildilsit'
gan'l didaouwit, Simhēt-quś ni a'l
Amit'l-Haiqu; Gan'l anha'lbakaus-
gum sāgait giēm Church, (Ca-
tholic Church) Gan'l win sāgait na-

alalgiago' amamit; 'Gan' win sa-
gimk's' hadakqu; 'Gan' dim win
linidimaks' tgamō; 'Gan' ailgia-
dim gandidil s. Amen.

St. John. 8. 14-21.

14. Ni' lgi ni' lwi' lt 'lit wila' nthok-
sine Moses laldim ok a' lak nōim
yib, ni' dim hokdi wila nthok'squ' l
'li 'Lgo' lqu' l giat:

15. As ligit nā' simhetqu'sit Laut
negi dim gwautqut, dim gai gödit' l
akdi sabaim gandidi' s.

16. Awil gasgaut s'bin' l. Simoigit
lakagi' l hanizok, gant ginam' l lip
giöllū 'Lgo' lqut, as ligit nā' sim-
hetqu'sit Laut negi dim gwautqut,
dim gai gödit' l aigiadim gandidi' s.

17. Awil negit biz' l Simoigit laka-
gi' l 'Lgo' lqut gi a' l zim hanizek a' l
diz' s'iza' l hanizok; dim gai ganli-
maqtqu' l hanizok Nitgi.

18. Nitgi'l simhetqušit Laut negi
dim za'lt; gait nitgi'l ak simhet-
qušit Laut 'la gap za'lt, awil ak
simhetqušit a'l 'li wá'l giollu 'Lgo'l-
qu'l Simoigit lakagi.

19. Ni'lgi ni'lnit tgon'l ganza'l, win
'la adiks'l goimak a'l lak hanizok,
ni'lgit gia šbin'l giat skeukqu a'l
goimak, a'lwin hadidakqu'l 'liga
ha'lalisit.

20. Awil tkanitquš'l ma'l'li giolt
tan zap'l hadakqu mi'lgaud-quit'l
goimak, hokdi negi adiks gauà'l goi-
mak, opzi š alūt atqu'l 'la ha'lalisit.

21. Gait nit gi tan zap'l simhe,
adiksit gauà'l goimak, a'l dim š,
alūt atqu'l 'li ha'lalisit, a'lwin ha'la-
lisit a'l Simoigit lakagi.

St. Matt. 28. 18-20

18. Ni'lgi adiks Jesus ni'lgi al'pakt
š dipnidit, hēt gi, Tkanitquš'l dak-

giat 'la ginamtquit lo' a'l zim lake-
gi, gan'l zim hanizok.

19. Gan adau' éaksi'sim, misim gi
súwi-láksin'l tkanitquá'l likswilgi-
giat, sim baptizendit a'l 'li zim wa'l
Nigwaud, gan'l 'Lgo'lqut, gan'l
Amit'l-Haiqu.

Sim súwilak-sindit a'l dimt wildin-
dit tkanitquá'l ligi ago 'la ni yo'lim-
ksim: giáá'l dim gap ganiwila hoke-
qui lausim, wagait dim win éabak'l
hanizok. Amen.

St. John 14. 21-24.

21. Nit gi tan habauld'l 'li yo'lim-
gáqui, ni'lgit wildint, ni'lnis nit gi
tan-éshint; ni'l dim git éshint Nig-
waudit nit gi tan éshint, ni'l ndina
gi éshint, ni'ldim gi lip gúks gwin-
gáqui laut.

St. John 14. 25. (Negi di
Isaías) Mú, ago'l dim

ga
né
23
nit
wil
bin
ato
sil
24
din
gia
gw
15
sá
zok
'la
16
zet
sim

gan gukagwin-giat-quin laum, gi
nēt a'l hanizok?

23. Dilimtuś Jesus ni'łgi hēt aś
nitgi, Amizit sbinl'ł giat, dim git
wildin'ł 'li algiaki: ni'ł dim git si-
binl'ł nigwardit nitgi, ni'ł dim gi
atadiksim a'l gauāt, ni'ł dip dim gi
silga tāt.

24. Nitgi tan ak sbinl'ł negit wil-
din'ł 'li algiaki: ni'łgi negidi lip al-
giaki a'l la nał-nē-simist, gai Ni-
gward tan hizi gi.

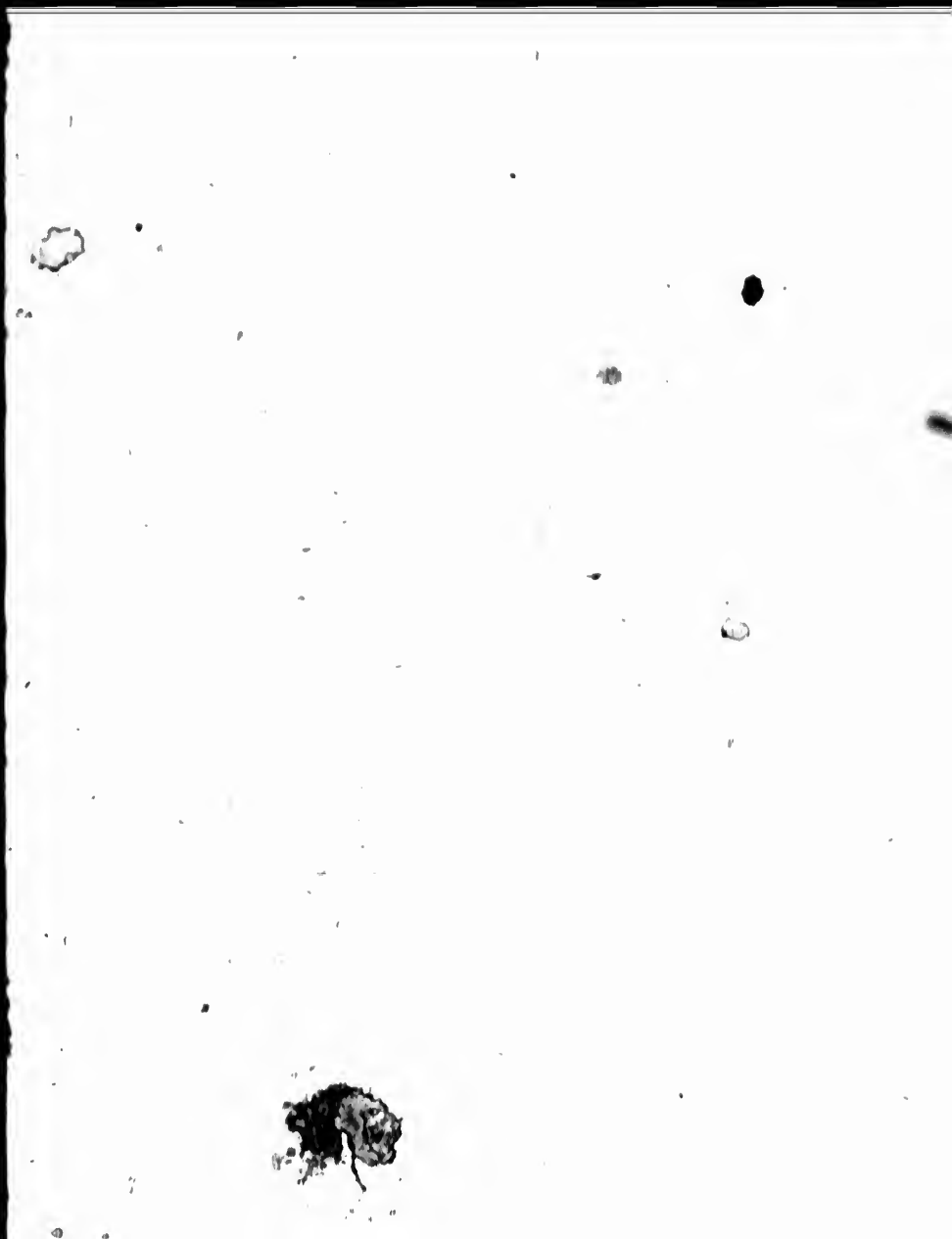
St. Mark. 16. 15-16.

15. Ni'łgi hēt gi aś dipnidit, Adau
śaksi-sim a'l tkanitquś'ł lak hani-
zok, miśim gi ma'li'ł Amat'ł Ma-
'lasqu a'l tkanitquś'ł giat.

16. Nitgi śimhetquśit, ni'łgi bapti-
zet, dim mantqu; gai nit gi'ł
śimhetquśit dā gap sa'ł.

Act. 4. 12.

25. Gibok ski'ł



ligit Nā: awil ne' gō' l' ligi gie'l
wā a'l 'li 'laquk' l' lakagi, zi ginant-
quit a'l spagait giat, zi dim gan li-
moutqudim.

Acts. 2. 37-39.

37. Wai 'lat naknidit tgon, ni'lgit
sim lagi'l-gie'l-qu'l gagautdit, ni'igi
hēdit as Peter gan'l 'lagazō'l apost-
les. Eukt gan'l waikqu, agō'l wa'l
dim wilim?

38. Ni win hēs Peter as dipnidit,
Guksatet-qušim, ni'l dim gi gabap-
tize tkanitquš'l ma'l'li giolt laušim
a'l 'li zim wās Jesus Christ, a'l dim
šagimkš'l 'la hadidak-qušim, ni'l mi-
šim dim gi gō'l 'li šakgi-namaà'l
Amit'l-Haiqu.

Awil nišim win ēšqu, gan'l 'la-
t'kanitquš'l waguit
dim hōo'l Mn-
šagi as Nit.

ie'l
at-
li-

git
lgi
st-
a'l

lit,
ap-
im
im
mi
à'l

ta-
mit
ta-



